



# FORMATIONS

## 2020-2021





# sommaire



## PRÉSENTATION \_\_\_\_ 4.

Offre de formation - Pour qui ? Approche générale - Quel impact ? Animation pédagogique ...



## CONFÉRENCES \_\_\_\_ 11.



## FORMATIONS \_\_\_\_ 12.

Apprendre et vivre ensemble avec la diversité des langues : quelle place pour le plurilinguisme à l'école ? - 12



Glottophobie et discriminations liées à l'origine culturelle - 13



Éducation plurilingue et interculturelle à l'école - 14



Projets artistiques et plurilinguisme - 15



L'éveil aux langues dans les structures de la Petite Enfance - 16



Faire des langues des apprenant.e.s une ressource pour l'apprentissage du français et l'inclusion - 17



Des histoires et des langues : comment faire vivre un fonds multilingue ? - 18



Co-éducation : créer des supports multilingues pour mieux communiquer avec les familles - 20



La Boîte à histoires : d'une langue à l'autre - 21



L'Escape game plurilingue pour s'ouvrir à la pluralité linguistique et culturelle - 22

Le Kamishibaï plurilingue - 23

Bilan orthophonique de l'enfant plurilingue et pluriculturel - 24

Rééducation orthophonique de l'enfant bilingue - 25

Plurilinguisme et groupes de parents en orthophonie - 26

## PARCOURS D'AUTO-FORMATION EN LIGNE \_\_\_\_ 28.

## LES UNIVERSITÉS DULALA \_\_\_\_ 30.

Université d'hiver - Prévenir les discriminations et promouvoir l'égalité des droits linguistiques - 30

Université d'été - Grandir dans plusieurs langues : vers un plurilinguisme harmonieux - 32

## LES RESSOURCES DULALA \_\_\_\_ 34.



# d'une langue à l'autre

Créée en 2009, l'association Dulala est spécialisée dans le domaine du bilinguisme et du plurilinguisme. Basée à Montreuil, aux portes de Paris, elle intervient en France et à l'étranger, en présentiel et à distance grâce à un réseau de 10 formatrices et formateurs expérimentés.

Elle propose aux professionnel.le.s et acteur.rice.s du champ éducatif, social, de la santé ou culturel des repères, des approches et des ressources pour faire du multilinguisme un levier pour mieux vivre et apprendre ensemble.

Depuis sa création, Dulala travaille en lien avec un réseau de chercheur.e.s et d'acteur.rice.s de terrain référents dans leur domaine pour adosser ses formations à des recherches pluridisciplinaires.

Dans le même souci de rigueur et d'accessibilité, Dulala décrypte et vulgarise les recherches portant sur les champs du savoir qu'elle mobilise, pour nourrir les approches et les contenus de ses formations.

Dans un projet de partage de connaissances, Dulala conçoit des ressources et des publications en accès libre sur son site pour permettre à tout un chacun d'aborder les enjeux du bi-plurilinguisme.

Développant de longue date des partenariats avec les collectivités, Dulala a été reconnue partenaire officielle du dispositif Cités éducatives en 2019.



PARTENAIRE OFFICIEL

# NOTRE OFFRE DE FORMATION



Excepté nos Universités d'hiver et d'été et nos parcours d'auto-formation en ligne, l'offre de formation inscrite à ce catalogue est intra-entreprise, c'est-à-dire qu'elle s'adresse à des entreprises, structures ou collectifs : elle est donc destinée à être mise en oeuvre sur site et s'ajuste à chaque contexte d'intervention.

C'est pourquoi nous invitons toute personne intéressée par une de nos formations à nous contacter pour convenir d'un échange qui nous permettra

de vous proposer un programme de formation sur mesure à partir d'informations telles que :

- ◆ La situation qui motive votre demande de formation,
- ◆ Les bénéfices attendus de la formation et les objectifs opérationnels que vous visez,
- ◆ Les profils des bénéficiaires,
- ◆ Les contraintes logistiques, de calendrier qui sont les vôtres etc.

Dans un souci éco-citoyen et d'optimisation du temps de formation, Dulala est en mesure d'adapter toute formation à vos contraintes géographiques ou budgétaires, en vous proposant des modalités distancielles ou mixtes, qui vous permettent de réduire les coûts liés aux déplacements de nos formateurs en France ou hors de France.

Seuls nos Universités d'hiver et d'été et nos parcours d'auto-formation en ligne sont proposés aux particuliers/ à titre individuel. L'inscription à ces formations se fait directement en ligne sur notre site.

NB : Aucun prérequis n'est demandé pour accéder à nos formations.

- ◆ Personnes en situation de handicap:

Merci de vous rapprocher de Gaynor Nollet, [formation@dulala.fr](mailto:formation@dulala.fr) pour vérifier que les conditions logistiques et pédagogiques peuvent s'adapter au handicap qui est le vôtre.

- ◆ Accessibilité aux personnes à mobilité réduite

- Formations se déroulant dans nos locaux : nos locaux sont conformes aux normes d'accessibilité.

- Formation se déroulant en dehors de nos locaux : les locaux des structures qui nous accueillent respectent les normes d'accessibilité en vigueur.

## Pour qui ?

- ◆ Pour tou.te.s les professionnel.le.s du champ éducatif, social, culturel ou de la santé travaillant avec des enfants et des adultes dans des contextes caractérisés par la diversité linguistique et culturelle.
- ◆ Pour les responsables et les décideurs institutionnels ou associatifs qui cherchent à comprendre les enjeux du multilinguisme et à fédérer des collectifs d'acteur. rice.s de divers champs professionnels sur un territoire ou au sein d'une structure et contribuer ainsi à l'inclusion, l'égalité des chances et la réussite éducative.
- ◆ Enfin pour des parents souhaitant approfondir leur réflexion autour de l'importance des langues dans le développement des enfants et être force de proposition dans ce domaine.

## Approche générale

- ◆ Questionner les représentations communes sur les langues et apporter des repères-clés sur le développement du langage, le bilinguisme et l'éducation au plurilinguisme
- ◆ Dans une démarche d'autonomisation des participant.e.s, faciliter l'appropriation de pratiques et de ressources permettant de prendre en compte et de valoriser la diversité des langues au sein d'une structure
- ◆ Accompagner les personnes et les équipes dans la mise en place de projets facilitant l'inclusion et le développement des compétences cognitives et psycho-sociales des enfants

Dulala a été évaluée conforme aux exigences requises par Qualiopi pour les actions de formation. Cette certification nationale atteste de la qualité et du professionnalisme des organismes de formation et vous permet de bénéficier des financements prévus dans le cadre de la formation professionnelle.



## Quel impact ?

Soucieuse de contribuer au changement social et de mesurer l'impact de ses formations pour les adapter en permanence aux réalités du terrain, Dulala a confié à l'agence indépendante Phare le soin d'évaluer l'impact des formations délivrées.

L'étude a porté sur un échantillon de 603 personnes ayant bénéficié d'une formation entre mars et septembre 2019 : ces bénéficiaires ont répondu à un 1<sup>er</sup> questionnaire à l'issue de la formation puis à un 2<sup>nd</sup> questionnaire quelques mois plus tard. L'étude a ainsi permis de mesurer l'impact à court et moyen terme. En voici les principaux résultats :

## 1. Déconstruire les préjugés en favorisant la reconnaissance de la diversité linguistique et culturelle

- ◆ Les formations de Dulala permettent aux participant.e.s de dépasser leurs préjugés sur le plurilinguisme, tout particulièrement celles et ceux qui n'étaient pas familiarisé.e.s avec ces questions avant. Ainsi 13% des professionnel.le.s déclarant avoir une très mauvaise connaissance des enjeux liés au multilinguisme estimaient, avant la formation, que parler une autre langue que le français était un handicap pour le jeune enfant.
- ◆ Ces formations permettent aux professionnel.le.s de prendre conscience des situations de plurilinguisme et de repérer l'importance de ces enjeux.
- ◆ 80% des répondant.e.s considèrent que les formations de Dulala traitent, plus que d'autres, d'enjeux qui sont trop peu souvent abordés.

## 2. Permettre aux professionnel.le.s de développer des pratiques pédagogiques pour accueillir et valoriser les langues des enfants dans leurs structures

- ◆ Quelques mois après la formation, 63% des participant.e.s déclarent avoir utilisé des ressources pédagogiques Dulala ; 28% ne l'ont pas encore fait mais prévoient de le faire.
- ◆ Les outils sont considérés de façon quasi-unanime (à 99%) comme étant facilement appropriables, et ce dans une grande diversité de contextes.
- ◆ 79% des professionnel.le.s ont observé que les activités plurilingues stimulent la curiosité des enfants envers les langues parlées par leurs pairs et les ouvrent à la diversité des cultures et des langues.
- ◆ 86% des répondant.e.s à la deuxième vague du questionnaire déclarent que les outils de Dulala permettent de rendre visibles les compétences linguistiques des enfants ne parlant pas français à la maison, ce qui facilite leur inclusion dans l'école et favorise leur confiance en soi.

## 3. Participer au développement du lien social et à la mise en œuvre de dynamiques collectives dans les structures autour du plurilinguisme

- ◆ Les formations de Dulala donnent aux professionnel.le.s l'envie et les moyens de développer des projets autour du plurilinguisme avec d'autres collègues dans leurs structures.
- ◆ 97% des répondant.e.s déclarent que la valorisation de la diversité des langues dans leur structure amène les professionnel.le.s à considérer davantage les parents comme des personnes-ressources, et à les intégrer dans les projets plurilingues.

# Animation pédagogique des formations intra

- ◆ Repères théoriques issus de recherches actuelles dans différents domaines du savoir : sociolinguistique, psycholinguistique, anthropologie, sociologie, neurosciences etc.
- ◆ Analyse d'études de cas pour faire émerger à la fois des habitudes de pensée ou de comportement et de nouvelles manières d'agir en situation de multilinguisme
- ◆ Ateliers pratiques de fabrication d'outils de narration, de supports de communication ou de jeux pour accueillir et valoriser le répertoire linguistique de chacun
- ◆ Supports et activités variés : infographies, vidéos, audio, quizz, remue-méninges
- ◆ Démarche participative et échanges de pratiques et d'expériences

NB : Pour ses formations distancielles, Dulala utilise des outils de travail collaboratifs et met en oeuvre des contenus, activités et modalités d'animation spécifiques.

N'hésitez pas à nous consulter pour bâtir votre programme de formation distancielle sur mesure.

## Modalités de formation

A partir de chaque contexte et de chaque projet, Dulala adapte les objectifs, contenus et modalités d'animation de ses formations. Nous nous adaptons, dans la mesure du possible, au calendrier de formation souhaité et pouvons intervenir, selon nos disponibilités et votre demande, dès la semaine qui suit la prise de contact.

### Formations intra

- ◆ **Présentielle** : dans vos locaux sur le territoire national ou à l'étranger
- ◆ **Distancielle** : session de Webinaires et/ou classes virtuelles
- ◆ **Mixte (combinaison du présentiel et du distanciel)** :
  - pour plus d'accessibilité, de souplesse dans la mise en oeuvre et d'efficacité
  - pour optimiser le temps et le budget disponible pour une formation

### Formations à titre individuel

- ◆ **Présentielle** : les Universités d'été ou d'hiver se déroulent dans les locaux de l'association, à Montreuil, aux portes de Paris, aisément accessibles en transport en commun et aux personnes à mobilité réduite.
- ◆ **Distancielle** : parcours d'auto-formation au rythme de chaque participant.e via la plateforme Didask (plus d'infos à p. 24)

NB : En fonction de l'évolution de la situation sanitaire, les universités d'hiver et d'été pourront être proposées en distanciel plutôt qu'en présentiel.

# Durée des formations

Les formations intra inscrites à ce catalogue peuvent se décliner sur une durée différente de celle indiquée, en fonction des objectifs, du public, de la modalité de formation (présentiel, distanciel ou mixte) et des possibilités financières de nos commanditaires. Nos plans de formations s'ajustent donc à chaque projet.

En présentiel et pour une appropriation optimale des contenus de formation, nous recommandons une durée moyenne de 2 jours de formation initiale + 1 jour de retours d'expérience (présentiel ou distanciel) après un temps d'expérimentation/ de mise en oeuvre sur le terrain.

Le nombre maximum est de 20 participant.e.s pour les formations à destination des professionnel.le.s de l'éducation et de la petite enfance. Pour les formations destinées aux orthophonistes, le nombre de participant.e.s varie de 18 à 30 personnes selon le thème de la formation.

## Tarifs

### Présentiel

- ◆ Nos prix varient en fonction des structures (collectivités, collectivités séquano-dyonisiennes, Education nationale, associations) : de 750€ à 1200€ / journée hors frais de transport et d'hébergement du formateur.rice Dulala, et à partir de 2260 euros par jour pour les professionnel.le.s de la santé

### Distanciel

- ◆ Nos prix varient en fonction des structures (collectivités, collectivités séquano-dyonisiennes, Education nationale, associations) : **de 750€ à 1200€ / journée**
- ◆ Parcours d'auto-formation sur Didask : **à partir de 84€ pour trois mois d'accès individuel**

### Formule mixte

- ◆ En fonction du ratio présentiel/distanciel  
Ecrivez-nous à [formation@dulala.fr](mailto:formation@dulala.fr) pour que nous échangions autour de votre demande.

## Prise en charge des formations

**Par le plan de formation :** Nous élaborons avec la structure commanditaire un plan de formation sur mesure et adapté aux besoins de l'équipe.

**Par le CPF (Compte Personnel de Formation) :** Connectez-vous sur [moncompte-formation.gouv.fr](https://moncompte-formation.gouv.fr) pour retrouver nos formations et bénéficier d'une prise en charge.

**Par Pôle Emploi :** Via les aides individuelles à la formation dans le cadre d'une recherche d'emploi. Demandez conseil à votre conseiller.

**Par le DPC et le FIF PL :** Nous sommes en cours de procédure pour être habilités à proposer des formations en DPC et en FIF PL et communiquerons prochainement à ce sujet.

Pour toute question supplémentaire, merci de contacter [formation@dulala.fr](mailto:formation@dulala.fr)

# Evaluation

Toute participation à une formation donne lieu à la délivrance, sur demande, d'une attestation nominative de validation des acquis. Selon les formations, les modalités suivantes d'évaluation sont :

- ◆ Quizz d'évaluation portant sur les contenus abordés dans la formation
- ◆ Évaluation critériée des productions et travaux réalisés dans le cadre des formations donnant lieu à des travaux individuels ou en sous-groupe

Dans un souci d'amélioration constante de la qualité de nos formations, un questionnaire de satisfaction est proposé à nos participants et commanditaires.

NB : les modalités d'évaluation des parcours d'auto-formation en ligne sont spécifiques (voir page 24)

## Ils nous ont fait confiance en 2019...

*Le GIP Réussite éducative de la Ville de Paris, le Service des crèches de Seine-Saint-Denis, les Réussites éducatives de Garges-lès-Gonesse, de Bron, de Villiers-le-Bel et de Pierrefitte-sur-Seine, les crèches People and Baby, la Ligue de l'enseignement du 93, la Préfecture de Seine-Saint-Denis, la Ville de Gennevilliers, la Ville de Montreuil, la Ville d'Elancourt, la Ville de La Courneuve, la Ville de Paris, le Rectorat de Besançon, l'Académie de Créteil, l'Académie de Reims, l'École supérieure de travail social de Paris, les Divisions académiques de la formation et du développement professionnel (DAFOR) de Créteil et de Seine-Saint-Denis, le salon du livre et de la presse jeunesse de Montreuil, l'association la Mission bretonne à Paris, l'École nationale supérieure des sciences de l'information et des bibliothèques (ENSSIB), la Fédération nationale des éducateur·rice·s de jeunes enfants d'Ile-de-France, les services de l'Aide sociale à l'enfance de Sevran, le Centre Babel, le Conseil départemental du Val-de-Marne, la Direction régionale de la jeunesse, des sports et de la cohésion sociale, le Pôle territorial de formation de l'Ecole nationale de la protection judiciaire de la jeunesse...*

## Informations, inscriptions

Les inscriptions aux parcours d'auto-formation ou aux Universités hiver/été peuvent se faire directement en ligne.

Pour toutes les autres formations, merci de nous contacter pour ajuster notre proposition à votre contexte.

Une question sur notre offre de formation ?

Contactez-nous au 09 51 24 20 73 ou à **formation@dulala.fr**

# CONFÉRENCES DE SENSIBILISATION AUX ENJEUX DU PLURILINGUISME



## Présentiel ou distanciel

Nos conférences de sensibilisation aux enjeux de la reconnaissance du plurilinguisme dans notre société sont destinées au **grand public**.

## En 3h maximum il s'agit de :

- ◆ poser des repères clairs et accessibles et secouer les idées reçues
- ◆ donner à voir des pratiques inspirantes autour des langues quel que soit leur statut
- ◆ donner envie de s'impliquer au quotidien pour une éducation inclusive

## Un format :

- ◆ clair : infographies, extraits vidéo, mises en situation, niveau de langue accessible pour permettre à chacun de s'approprier les contenus présentés
- ◆ dynamique : alternance de moments de présentation et d'interactions
- ◆ interactif : les participant.e.s sont fréquemment sollicité.e.s et des temps d'échanges dédiés

**Ce format court permet d'enclencher plus facilement des actions de formation a posteriori.**



conférence  
διάσκεψη  
konferans  
会議  
vorträge  
hội nghị  
conferentie  
conferenza  
konferenciák

# APPRENDRE ET VIVRE ENSEMBLE AVEC LA DIVERSITÉ DES LANGUES : QUELLE PLACE POUR LE PLURILINGUISME À L'ÉCOLE ?



1 journée

Pour qui ?

Inspecteur.rice.s, chef.fe.s d'établissement,  
CPE, équipes éducatives, référent.e.s  
de parcours éducatifs

## Objectifs

- ◆ Acquérir ou consolider des repères clés sur le développement du langage, le bilinguisme et le plurilinguisme
- ◆ Identifier les enjeux de la prise en compte des langues familiales et les besoins de médiation
- ◆ Être capable d'appliquer ces repères dans la conception d'un dispositif éducatif et/ou pédagogique favorable à un climat éducatif d'ouverture sur l'altérité

## Contenus

- ◆ Repères théoriques sur le langage et les langues et les représentations collectives autour des langues de médiation
- ◆ Études de cas en contexte plurilingue et médiation dans le champ éducatif : approche sociolinguistique et psycholinguistique
- ◆ Ébauche d'un projet de valorisation du plurilinguisme au sein de sa communauté éducative



bilingue  
双语  
バイリンガル  
bileng  
elebiduna  
bilingual  
twatalich  
bilingvalni  
двуязичен

# GLOTTOPHOBIE ET DISCRIMINATIONS LIÉES À L'ORIGINE CULTURELLE



1 journée

Pour qui ?

**Tout.e professionnel.le du champ éducatif, social ou culturel**  
souhaitant appréhender la pluralité linguistique et culturelle  
de façon inclusive et se doter de repères et d'outils pour  
élaborer des actions de prévention et remédiation en contexte  
multilingue et multiculturel.

## Objectifs

- ◆ Identifier les enjeux principaux de la prise en compte des droits linguistiques des publics accueillis
- ◆ Être capable d'identifier des outils pour agir en faveur des droits linguistiques et culturels
- ◆ Être capable d'appliquer ces repères pour concevoir des projets inclusifs prenant en compte les droits linguistiques des enfants
- ◆ Être capable d'expliquer ce qui désigne le mot «glottophobie»

## Contenus

- ◆ Stéréotypes, préjugés, discrimination : de quoi parle-t-on?
- ◆ Repères-clés issus de différents champs de recherche en sciences humaines
- ◆ Définition de la notion de glottophobie et analyse d'études de cas pour caractériser les phénomènes d'appréciation des langues d'autrui et faire émerger des solutions
- ◆ Pratiques et ressources pour accueillir la diversité des langues et cultures
- ◆ Quelle charte et quel programme d'actions pour sa structure ?

discrimination  
diskriminim  
syrjintä  
kamsitish  
차별  
biçükditionî  
diskriminacija  
ပာအာပာအာ  
discriminazione



# ÉDUCATION PLURILINGUE ET INTERCULTURELLE À L'ÉCOLE



1 journée

Pour qui ?

Coordinateur.rice.s pédagogiques  
et enseignant.e.s cycle 1, 2 et 3

## Objectifs

- ◆ Acquérir ou consolider des repères clés sur le développement du langage, le bilinguisme et le plurilinguisme
- ◆ Identifier les enjeux de la prise en compte des langues familiales
- ◆ Être capable de décrire les principaux enjeux de l'approche pédagogique "Eveil aux langues"
- ◆ Être capable d'identifier quelques outils pédagogiques principaux d'ouverture aux langues
- ◆ Être capable de mobiliser ces repères et outils pour concevoir un projet renforçant la co-éducation avec les familles

## Contenus

- ◆ Langues et cultures : questionner ses propres représentations et s'interroger sur sa posture d'accueil des familles et enfants locuteurs de langues tierces
- ◆ Aspects théoriques de l'éveil aux langues (historique, objectifs, repères institutionnels)
- ◆ Des outils simples pour débuter un projet : affichages, comptines et jeux multilingues
- ◆ La biographie langagière et les langues qui nous entourent
- ◆ Expérimentation d'activités d'éveil aux langues : observation, mises en situation, animation et analyse de séquences



# PROJETS ARTISTIQUES ET PLURILINGUISME



1 journée

Pour qui ?

**Tout.e professionnel.le de l'enseignement ou de l'animation** souhaitant mettre en place un projet artistique d'ouverture sur la diversité linguistique et culturelle dans son environnement

## Objectifs

- ◆ Être capable de décrire les principaux enjeux de la prise en compte du multilinguisme
- ◆ Être capable d'identifier les apports majeurs des pratiques artistiques dans les projets transversaux autour de la lecture et de l'écriture
- ◆ Analyser des pratiques artistiques mobilisant le plurilinguisme
- ◆ Être en mesure de mobiliser des repères et des outils pour ébaucher son projet multilingue par les pratiques artistiques

## Contenus

- ◆ Le développement du langage chez les jeunes enfants : étapes, stratégies et contextes
- ◆ Bilinguisme chez le jeune enfant en famille et en structure d'accueil : quels enjeux pour le développement de l'enfant ? Comment créer des formes d'hospitalité langagière pour soutenir la sécurité linguistique de l'enfant ?
- ◆ Du bilinguisme au plurilinguisme : faire de l'éveil aux langues en Petite Enfance pour favoriser le développement des compétences psychosociales des enfants et de leur capacité d'apprentissage
- ◆ Pistes et outils pratiques : supports de communication multilingue (arbre des langues, mobiles, imagiers), comptines multilingues, parcours d'activités ludiques et sensibles, Boîte à histoires plurilingue, Kamishibaï plurilingue, albums multilingues
- ◆ Ébauche de projet pédagogique : pourquoi, quand et comment mettre en place des animations d'éveil aux langues ?

**En 2ème journée, cette formation peut s'articuler avec une réalisation artistique multilingue au choix parmi :**

- ◆ Réalisation d'une Boîte à histoires plurilingue (1 journée) : voir page 21
- ◆ Réalisation d'un Kamishibaï plurilingue (1 journée) : voir page 23

# L'ÉVEIL AUX LANGUES DANS LES STRUCTURES DE LA PETITE ENFANCE



1 journée

Pour qui ?

Professionnel.le.s intervenant  
dans les structures de la Petite Enfance

## Objectifs

- ◆ Être capable d'identifier des repères théoriques principaux sur le développement linguistique et identitaire des jeunes enfants grandissant dans un contexte plurilingue
- ◆ Être capable d'identifier des outils principaux et adapter des pistes d'action pour mettre en place un projet d'ouverture sur les langues tissant des liens entre univers familiaux et structure d'accueil
- ◆ Être capable de mobiliser les acquis de la formation dans la mise en oeuvre d'un projet collectif favorisant une appréhension positive de la diversité linguistique et culturelle

## Contenus

- ◆ Langues et cultures : questionner ses propres représentations et s'interroger sur sa posture d'accueil des langues des familles et enfants
- ◆ Le développement du langage chez les jeunes enfants : étapes, stratégies et contextes
- ◆ Bilinguisme chez le jeune enfant en famille et en structure d'accueil : quels enjeux pour le développement de l'enfant ? Comment créer des formes d'hospitalité langagière pour soutenir la sécurité linguistique de l'enfant ?
- ◆ Pistes et outils pratiques : arbre des langues, comptines multilingues, albums multilingues
- ◆ Projet pédagogique : quand et comment mettre en place des animations d'éveil aux langues ?
- ◆ Mise en oeuvre d'un projet à l'échelle d'une structure : cadre institutionnel et communication

## En 2ème journée, cette formation peut s'articuler avec :

- ◆ Réalisation d'une Boîte à histoires plurilingue (1 journée) : voir page 21
- ◆ Réalisation d'un Kamishibaï plurilingue (1 journée) : voir page 23

# FAIRE DES LANGUES DES APPRENANT.E.S UNE RESSOURCE POUR L'APPRENTISSAGE DU FRANÇAIS ET L'INCLUSION



1 journée

Pour qui ?

**Professionnel.le.s et bénévoles des ateliers  
ASL/FLE/Alpha accueillant des publics  
plurilingues en apprentissage du français  
au sein des bibliothèques, centres sociaux, etc.**

## Objectifs

- ◆ Être capable d'identifier les enjeux majeurs de la prise en compte du répertoire linguistique des apprenant.e.s pour l'apprentissage du français
- ◆ Concevoir et animer des activités et des projets permettant la valorisation du plurilinguisme au sein d'un groupe d'apprenant.e.s
- ◆ Identifier des outils propices à l'échange et la mutualisation d'expériences et de projets entre les participant.e.s

## Contenus

- ◆ Acquisition du français chez l'adulte bi-plurilingue : étapes, contextes et stratégies
- ◆ Échanges entre participant.e.s autour des projets existants prenant ou ne prenant pas en compte, les langues des apprenant.e.s
- ◆ Conception d'activités et des projets pour valoriser les langues et les compétences interculturelles des apprenant.e.s adultes en mobilisant les compétences orales et écrites : autobiographie langagière, présentations vidéos croisées, mini-reportages audio de découverte d'un lieu ou d'une œuvre permettant une approche interculturelle, Escape game plurilingue etc.
- ◆ Présentation d' applications numériques pour favoriser la coopération entre apprenant.e.s et la production écrite et orale
- ◆ Proposition d'outils et démarches pour mutualiser les activités et projets

**Selon le contexte, cette formation peut se compléter et s'articuler avec la conception et la mutualisation d'une activité de valorisation des langues des apprenant.e.s :**

- ◆ Réalisation d'un Escape game multilingue (1 journée) : *voir page 22*
- ◆ Réalisation d'un Kamishibaï plurilingue (1 journée) : *voir page 23*

# DES HISTOIRES ET DES LANGUES : COMMENT FAIRE VIVRE UN FONDS MULTILINGUE ?



1 journée

Pour qui ?

Professionnel.les du livre et  
de la lecture, conteurs et conteuses

## Objectifs

- ◆ Être capable d'identifier les enjeux majeurs de la prise en compte des langues de publics locuteurs de langues tierces
- ◆ Identifier les leviers qui facilitent la constitution et l'animation d'un fonds multilingue
- ◆ Être capable d'identifier les principaux outils et principes d'action permettant de proposer des animations pour/avec les usagers autour d'un fonds multilingue

## Contenus

- ◆ Déconstruire les représentations communes vis-à-vis des langues et du plurilinguisme
- ◆ Analyser le rôle des langues (familiale, seconde, de scolarisation...) pour l'entrée dans la littératie et l'accès au livre et à la lecture
- ◆ Analyser une sélection d'albums jeunesse de fiction ou documentaires (sans texte, bilingues, multilingues etc.) à l'aide de critères adaptés aux objectifs de son projet
- ◆ Découvrir et manipuler des outils de narration à voix haute plurilingues - Kamishibai et boîte à histoires - et comprendre leur intérêt pour la prise en compte du plurilinguisme
- ◆ Connaître des initiatives inspirantes pour valoriser un fonds multilingue
- ◆ Réinvestir l'ensemble des apports dans l'ébauche d'un projet de valorisation du fonds multilingue dans sa structure

**En 2ème journée et selon le contexte**, cette formation peut s'articuler et se compléter avec la fabrication d'un outil de narration à voix haute en fonction du public visé :

- ◆ Le Kamishibaï plurilingue (fabrication : 1 journée) : voir page 23
- ◆ La Boîte à histoires plurilingue (fabrication : 1 journée) : voir page 21



livre  
كتاب  
bok  
liv  
หนังสือ  
Buch  
carte  
ବ୍ୟବ୍ଲାଙ୍କ  
kniha

# CO-ÉDUCATION : CRÉER DES SUPPORTS MULTILINGUES POUR MIEUX COMMUNIQUER AVEC LES FAMILLES



1 journée

Pour qui ?

Enseignant.e.s, coordinateur.rice.s,  
conseiller.e.s pédagogiques,  
acteur.rice.s de parcours de réussite éducative,  
professionnel.e.s de la Petite Enfance

## Objectifs

- ◆ Acquérir ou consolider les étapes clés du développement du langage des enfants grandissant avec plusieurs langues pour engager un dialogue avec les parents et ses collègues
- ◆ Identifier des outils facilement reproductibles pour proposer des actions parents-enfants permettant de créer des liens entre langues familiales et langue de l'école
- ◆ Adapter les principes de conception et mise en oeuvre d'un projet éducatif ouvert sur les langues, au service de la co-éducation, pour le bien-être de toute la communauté éducative.

## Contenus

- ◆ Clarifier les enjeux de la reconnaissance des langues familiales pour le développement de l'enfant et l'apprentissage du français, langue de l'école
- ◆ À partir de mises en situation, analyser la posture à adopter vis-à-vis de l'accueil des langues des enfants et des parents
- ◆ Identifier les ressources linguistiques présentes dans les équipes et dans les familles par l'auto-biographie langagière
- ◆ Analyser des supports multilingues existants (arbre des langues, collectage de comptines, jeux et lectures multilingues etc) et réfléchir à la création de supports pertinents pour son contexte professionnel : objectifs, public, contenu, format, langues, médiation
- ◆ Amorcer la création collective d'un support multilingue et explorer des pistes d'amélioration dans le temps
- ◆ Partager des pistes et outils pratiques au quotidien

# LA BOÎTE À HISTOIRES : D'UNE LANGUE À L'AUTRE



2 journées

Pour qui ?

**Professionnel.le.s du champ éducatif,  
social, culturel ou de la Petite Enfance**

## Objectifs

### Jour 1

- ◆ Être capable de citer les enjeux majeurs de la prise en compte des langues familiales
- ◆ S'approprier les fondamentaux de la Boîte à histoires plurilingue : outil de narration théâtralisée pour l'éveil aux langues, le développement du langage et l'entrée des enfants dans l'oralité
- ◆ Être capable de raconter une histoire mise en boîte

### Jour 2

- ◆ Élaborer sa propre Boîte à histoires, adaptée à son contexte professionnel à partir de l'adaptation d'un album, d'un conte ou d'une comptine et la tester
- ◆ Être capable de mobiliser les contenus de la formation pour imaginer un projet autour des contes, prenant en compte les langues de l'équipe pédagogique, des familles et des enfants

## Contenus

- ◆ Les enjeux de l'éducation plurilingue et de la multi littératie pour le développement des compétences langagières des enfants
- ◆ Découverte des principes clés de la Boîte à histoires
- ◆ La mise en scène de la Boîte à histoires : choix du conte, réécriture, choix des objets, manipulation, mise en voix
- ◆ Déroulement d'un atelier de conception de sa propre Boîte à histoires, partage et retours des participant.e.s
- ◆ Découverte d'activités ludiques autour de la Boîte à histoires (collectage des mots, jeux de mémoire, calligraphie...)

# L'ESCAPE GAME PLURILINGUE POUR S'OUVRIR À LA PLURALITÉ LINGUISTIQUE ET CULTURELLE



2 journées

Pour qui ?

Professionnels de l'enseignement ou de l'animation, médiateurs culturels et intervenants dans des environnements caractérisés par la diversité linguistique et culturelle

## Objectifs

### Jour 1

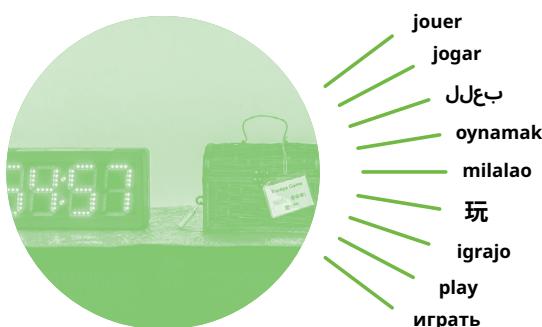
- ◆ Être capable d'identifier les enjeux de la prise en compte des langues familiales
- ◆ Être capable de décrire le potentiel ludique et collaboratif d'un Escape Game
- ◆ Être capable de transformer au moins un objectif pédagogique en scénario ludique

### Jour 2

- ◆ S'approprier les principes de réalisation d'un Escape Game plurilingue
- ◆ Ébaucher le scénario et les énigmes d'un Escape Game plurilingue à partir des principes abordés et en fonction de son contexte

## Contenus

- ◆ Analyser les caractéristiques d'un Escape Game (physique ou hybride)
- ◆ Formuler des objectifs de découverte de la diversité linguistique
- ◆ Imaginer un scénario d'Escape Game plurilingue
- ◆ Concevoir des énigmes pour atteindre les objectifs propres à son contexte



# LE KAMISHIBAÏ PLURILINGUE



2 journées

Pour qui ?

Enseignant.e.s (maternelle, primaire, UPE2A),  
bibliothécaires, médiateurs.trices, animateurs.  
trices, professionnel.le.s de la Petite Enfance

## Objectifs

### Jour 1

- ◆ Être capable d'identifier les enjeux majeurs de la prise en compte des langues familiales
- ◆ S'approprier les fondamentaux du Kamishibaï plurilingue : outil de narration théâtralisé propice à l'éveil aux langues et à l'expression orale et/ou écrite
- ◆ Savoir raconter un Kamishibaï plurilingue

### Jour 2

- ◆ Élaborer son propre Kamishibaï plurilingue, adapté à son contexte

## Contenus

- ◆ Les enjeux de l'outil Kamishibaï plurilingue : comment fédérer un groupe autour d'une histoire plurilingue
- ◆ Découverte et manipulation du Kamishibaï : analyse du potentiel pour valoriser le répertoire langagier des enfants, inciter à la lecture, promouvoir la multilittératie
- ◆ Principes de réalisation d'un Kamishibaï plurilingue
- ◆ Conception de son projet pédagogique d'ouverture aux langues à partir de Kamishibaïs



# BILAN ORTHOPHONIQUE DE L'ENFANT PLURILINGUE ET PLURICULTUREL



**3** journées  
28, 29 et 30  
octobre 2021  
au Mundo-M

Pour qui ?  
**Formation à destination des orthophonistes**  
Conditions  
**Avoir le diplôme de capacité en orthophonie**

## Objectifs

- ◆ Améliorer le bilan orthophonique des enfants plurilingues et pluriculturels et la rééducation de ces enfants incluant l'accompagnement parental grâce à une meilleure connaissance de ce que les différences culturelles et le plurilinguisme impliquent ainsi que des recommandations scientifiques et des outils validés
- ◆ Être capable de recueillir les représentations parentales sur les symptômes, l'étiologie, la thérapeutique, le rôle des parents dans le développement du langage, les compétences des enfants afin d'optimiser le bilan et la rééducation
- ◆ Décrire le bilinguisme et connaître les facteurs qui influencent la mise en place d'un bilinguisme fonctionnel afin d'utiliser ces connaissances pour optimiser son bilan et la rééducation de l'enfant plurilingue/pluriculturel

## Contenus

- ◆ Les différences culturelles : décentrage , stratégies interculutrelles, interprétations, représentations, stéréotypes et préjugés
- ◆ Le bilinguisme : définition, description, développement du langage bilingue, facteurs d'optimisation fonctionnelle, projet de bilinguisme pour l'enfant, prévention
- ◆ La migration : impact sur le développement du langage, vulnérabilité
- ◆ Les adaptations lors du bilan orthophonique au contexte plurilingue et pluriculturel: posture, dialogue, choix des outils d'évaluation, analyse des résultats, stratégies orthophoniques, plan thérapeutique, accompagnement parental , hypothèses diagnostiques

# RÉÉDUCATION ORTHOPHONIQUE DE L'ENFANT BILINGUE



**2 journées**  
22 et 23  
novembre 2021  
au Mundo-M

Pour qui ?  
**Formation à destination des orthophonistes**  
Conditions  
**Avoir le diplôme de capacité en orthophonie**

## Objectifs

- ◆ Être capable de déterminer les objectifs prioritaires du plan thérapeutique et les moyens pour les atteindre
- ◆ Inventorier les stratégies rééducatives adaptées à la rééducation des enfants bilingues validées scientifiquement ou par l'expérience
- ◆ Être capable d'identifier le matériel, les jeux et les activités adaptés aux enfants bilingues et permettant de développer leur langage à travers toutes leurs langues et dans toutes ses composantes

## Contenus

- ◆ Les recommandations de la recherche actuelle en termes de rééducation des enfants vivant en contexte plurilingue et pluriculturel
- ◆ Les objectifs spécifiques du plan thérapeutique
- ◆ La rééducation incluant l'accompagnement parental
- ◆ L'illustration de médiations adaptées

## Prérequis

- ◆ Avoir réalisé le programme «Bilan orthophonique de l'enfant plurilingue et pluriculturel»

# PLURILINGUISME ET GROUPES DE PARENTS EN ORTHOPHONIE



Intervention indirecte auprès des enfants vivant en contexte plurilingue et présentant des troubles développementaux et des handicaps

**3 journées**  
2, 3 et 4  
décembre 2021  
au Mundo-M

Pour qui ?  
**Formation à destination des orthophonistes**  
Conditions  
**Avoir le diplôme de capacité en orthophonie**

## Objectifs

- ◆ Être capable d'adapter le type de groupe de parents à l'objectif orthophonique : groupe d'information, de discussion ou parents/enfants
- ◆ Lister les thèmes prioritaires pour l'accompagnement parental en orthophonie dans un contexte plurilingue et enrichir son stock de supports adaptés grâce à la mutualisation des expériences et des pratiques
- ◆ Être capable d'utiliser les techniques d'animation permettant d'atteindre les objectifs d'accompagnement parental inclus dans le projet de soin des enfants vivant en contexte plurilingue et suivi en orthophonie

## Contenus

- ◆ L'intervention indirecte en contexte plurilingue et pluriculturel
- ◆ Le groupe : constitution, choix du type de groupe, avantages, limites, évolution du groupe dans le temps, rôles de l'orthophoniste
- ◆ Les objectifs d'accompagnement parental à prioriser en contexte plurilingue et pluriculturel
- ◆ L'organisation, les thèmes et les supports pour l'intervention indirecte
- ◆ Les pratiques d'animation de groupes de parents sur le thème de la communication et du langage en contexte plurilingue et pluriculturel



créer  
create  
schaffen  
خلق  
创建  
crear  
ליצור  
creare  
создать



échanger  
exchange  
Austausch  
صرف  
交换  
intercambio  
חילופי  
scambio  
обмен



## Une approche interactive et motivante

Les parcours de formation de Dulala sont hébergés sur **la plateforme de formation Didask**, qui met en œuvre une pédagogie numérique innovante issue des recherches en psychologie cognitive : les compétences sont des graines à faire pousser. Ainsi chacun.e voit-il.elle jour après jour son arbre de savoirs, savoir-faire et savoir-être, grandir et fructifier.

### Grâce à cette approche :

- ◆ les contenus sont **fractionnés** pour faciliter leur assimilation et s'adapter au temps d'attention de chacun.e
- ◆ chacun.e chemine à **son propre rythme**
- ◆ les erreurs sont **valorisées en tant que processus d'apprentissage**
- ◆ on **apprend de ses erreurs** par des retours sur les notions abordées autant de fois que nécessaire
- ◆ des éléments de réponse complémentaires sont apportés pour permettre de **consolider l'appropriation** de ces notions

### Contenus

- ◆ enseignant.e.s - mener des activités d'éveil aux langues à l'école
- ◆ responsables socio-éducatifs - animer des jeux et ateliers autour des langues
- ◆ professionnel.le.s de la Petite Enfance - accueillir les langues des enfants dans les structures Petite Enfance
- ◆ parents, tout savoir sur le bilinguisme

Chaque parcours de formation est subdivisé en parties thématiques composées chacune d'une **série de capsules**, chacune permettant de découvrir ou d'approfondir les notions clés ou graines de chaque thématique.

À l'intérieur de chaque capsule, vous réalisez des **activités interactives variées** (quizz, QCM, analyse etc) qui s'appuient sur des vidéos, des articles et des témoignages vous permettant ainsi de vous approprier activement les notions abordées.

**Durée estimée par parcours de formation : entre 12 et 15h de travail en autonomie et à son rythme**

## Tarifs

À partir de 84 euros selon le type de financement et la durée de votre abonnement (de 3 mois à 1 an d'accès)

## Attestation

Sur demande, une attestation de participation nominative est délivrée ainsi qu'une attestation de réussite si 80 % des compétences visées sont validées.

## Démo

Avant de vous engager, vous pouvez tester chacun des parcours en version démo. Cliquez ici pour les découvrir ! <https://www.dulala.fr/formation-a-distance/>

*"Formation utile pour penser autrement les rapports des langues les unes aux autres. Les contenus sont denses et éclairants. Le parcours est fluide et dynamique. Permet une évolution personnelle en profondeur."*



formation  
misomo  
trainings  
Ausbildungen  
formazioni  
הכשרות  
fampiofanana  
обучение  
formaciones

Les universités Dulala accueillent pour 4 à 5 jours un public de professionnels (et d'étudiants) qui met à profit les congés scolaires (France) pour actualiser ses connaissances et réfléchir à de nouvelles pratiques dans le champ du plurilinguisme.

L'Université est un moment unique d'échanges et de rencontres avec d'autres professionnel.le.s venu.e.s d'horizons géographiques et professionnels variés.

## Chaque Université alterne des modalités d'ateliers :

- ◆ articulant théorie et pratique données par des enseignants-chercheurs et des acteurs associatifs / de terrain
- ◆ d'échanges de pratiques et d'expériences
- ◆ de conception et réalisation de ressources et projets

**Public visé : tout professionnel ou acteur déjà engagé dans des actions de prise en compte et valorisation du plurilinguisme**

**Tarif : à partir de 170 euros**



## PRÉVENIR LES DISCRIMINATIONS ET PROMOUVOIR L'ÉGALITÉ DES DROITS LINGUISTIQUES

 Dulala, chez Mundo,  
47 avenue Pasteur  
93100 Montreuil

 Du 23 au 26 février 2021  
9h30-17h

Pour qui ? **Tout.e professionnel.le du champ éducatif, social ou culturel** souhaitant appréhender la pluralité linguistique et culturelle de façon positive/inclusive et se doter de repères et d'outils pour élaborer des actions de prévention et remédiation

En structure de la Petite Enfance, quels enjeux éthiques, professionnels et de société à prendre en compte les droits linguistiques de tout enfant et à le protéger de toute discrimination, droits inscrits dans la Convention Internationale des Droits de l'Enfant ?

Quelles démarches spécifiques adopter pour que l'enfant qui grandit avec une autre langue que le français soit accueilli dans les meilleures conditions pour son développement langagier et émotionnel ?  
Comment soutenir les parents dans la transmission de la langue familiale?

Comment prévenir des phénomènes de glottophobie et mettre en place des actions pérennes ?

Le **Furet**, Petite enfance et diversité, association basée à Strasbourg, qui se consacre depuis 20 ans à la promotion de la diversité et de l'égalité des chances dès la petite enfance et **Dulala** s'associent pour cette université d'hiver 2021 entièrement dédiée à ces questions.



## Objectifs

- ◆ Être capable d'identifier les enjeux majeurs de la prise en compte des droits linguistiques des enfants pour l'inclusion et le vivre ensemble
- ◆ Identifier les représentations, attitudes et comportement liés à la langue, la culture et l'identité
- ◆ S'approprier les repères et les outils principaux pour agir sur ces manifestations en développant les compétences interculturelles adéquates au sein d'une équipe
- ◆ Définir des pratiques professionnelles qui prennent en compte la pluralité linguistique
- ◆ Concevoir un projet pour prévenir et combattre les manifestations de rejet et prendre en compte les droits linguistiques des enfants

## Contenus

- ◆ Analyse des phénomènes de minoration/majoration des langues et de leur hiérarchisation sociale
- ◆ Stéréotypes, préjugés, discrimination : de quoi parle-t-on?
- ◆ Exploration des prémisses de la construction et de l'intégration des stéréotypes et préjugés : de 0 à 6 ans quels impacts ?
- ◆ Repères-clés issus de différents domaines du savoir : sociolinguistique, psycholinguistique (...)
- ◆ Définition de glottophobie et études de cas pour caractériser les phénomènes d'appréciation des langues d'autrui et faire émerger des solutions
- ◆ Pratiques, ressources et posture pour accueillir la diversité des langues et cultures et outils pour travailler sur l'ouverture et les préjugés : albums, projets, jeux ..
- ◆ Quelle charte et quel programme d'actions pour sa structure ?

## GRANDIR DANS PLUSIEURS LANGUES : VERS UN PLURILINGUISME HARMONIEUX

 Dulala, chez Mundo,  
47 avenue Pasteur  
93100 Montreuil

 Du 6 au 9 juillet 2021

Pour qui ? **Tout.e professionnel.le du champ éducatif, social ou culturel** souhaitant se doter de repères solides sur le développement du langage, le bilinguisme, la bilitératie, comprendre les facteurs qui influent sur le développement (cognitif, conatif, affectif) de l'enfant et approfondir sa connaissance des dispositifs pédagogiques plurilingues pour mieux agir.

En France, d'autres langues que le français sont présentes dès le berceau, en moyenne pour 1 enfant sur 4. Grandir avec plusieurs langues - celle de la famille, celle de l'école et de la cité - pourrait représenter pour tous les enfants, quelle(s) que soi(en)t leur(s) langue(s), un atout majeur soutenant leur développement cognitif, affectif et identitaire.

Or la perception des atouts du bilinguisme est souvent brouillée par des mythes tenaces ou des approches biaisées : il entraînerait des retards de langage, des difficultés d'apprentissage voire d'intégration.

En partenariat avec le Centre de Recherche en Éducation de l'Université de Nantes, l'Université d'été propose aux participant.e.s de se doter de repères et d'un cadre d'analyse solides pour mieux appréhender un contexte plurilingue et les profils des locuteurs. Cela permettra aux participant.e.s d'être en mesure de poser des actions pertinentes au sein d'une structure et de mieux tirer parti des langues en présence.

Formation en partenariat avec Isabelle Nocus, Centre de Recherche en Education de Nantes (CREN, EA 2661) – UFR Lettres et Langages, Université de Nantes.



## Objectifs

- ◆ Acquérir des connaissances sur l'acquisition du langage et le bilinguisme précoce et consécutif pour mieux analyser un contexte plurilingue
- ◆ Définir les notions de conscience métalinguistique, bilittératie et transferts interlangues chez l'enfant
- ◆ Être capable d'expliquer les effets du bilinguisme sur le développement cognitif, conatif et affectif de l'enfant
- ◆ Être capable d'analyser des pratiques linguistiques familiales et leur impact sur la réussite scolaire
- ◆ Être capable d'identifier les effets des dispositifs d'enseignement bilingue sur la réussite scolaire
- ◆ S'approprier des démarches, des pratiques et des outils favorisant la co-éducation
- ◆ Être capable d'appliquer les acquis de la formation pour concevoir un projet autour des langues renforçant la co-éducation avec les familles

## Contenus

- ◆ Analyses et discussion : infographies et supports vidéo autour du plurilinguisme, de l'acquisition du langage et du bilinguisme
- ◆ Situations - problèmes en contexte plurilingue et médiation : approche socio-linguistique et psycholinguistique
- ◆ Atelier théorico-pratique d'analyse et production d'outils d'évaluation (langagier, bien être) des enfants en contexte plurilingue pour mesurer les résultats atteints par rapport à une situation de départ
- ◆ Ébauche d'un plan de valorisation du plurilinguisme au sein de sa structure
- ◆ Échanges d'expériences et de pratiques



# LES RESSOURCES DE DULALA



## La boîte à histoires pour les enfants de 0 à 8 ans

La Boîte à histoires est un outil innovant de développement du langage et d'éveil aux langues, plus spécialement destiné aux enfants de 0 à 8 ans. Entre théâtre d'objets et conte, la Boîte à histoires permet de raconter en plusieurs langues des histoires animées, en s'appuyant sur des objets qui symbolisent les personnages et éléments clés de l'histoire. Cette expérience ludique et esthétique met en valeur toutes les langues, et favorise les échanges interculturels. Formidable outil de médiation entre les structures éducatives et les familles, la Boîte à histoires captive petits et grands !



### Objectifs pédagogiques :

- Donner aux enfants le goût des langues et des histoires
- Développer l'imaginaire et le langage
- Valoriser la richesse linguistique de l'environnement, et notamment des familles des enfants.



## La Mallette du Petit Chaperon rouge L'expérience artistique au service du langage

L'art et les pratiques artistiques ont des effets positifs relayés par nombre de chercheur·se·s : ils favorisent la confiance en soi, l'écoute, l'ouverture aux autres et contribuent à réduire les inégalités sociales. De plus, l'expérience sensorielle favorise la mémorisation et l'acquisition.

C'est sur ce postulat que Dulala et les Tables des Matières se sont associées en 2019 pour concevoir une mallette permettant de raconter des histoires plurilingues à travers un parcours d'activités ludiques et sensibles, faisant de l'éveil artistique et esthétique un levier puissant pour la découverte des langues : musicalité de chaque langue, univers graphique de chaque système d'écriture...

Cette mallette répond à la demande récurrente de professionnel·le·s de l'éducation d'être mieux outillé·e·s pour accueillir la diversité des langues des enfants et de leurs familles tout en favorisant le développement du langage et l'acquisition de la langue de l'école, le français.

La mallette contient une Boîte à histoires modélisée par les Tables des Matières qui s'adapte au Petit Chaperon rouge mais aussi à d'autres contes et histoires, un album multilingue écrit par Elsa Valentini (version humoristique et plurilingue du Chaperon rouge), des cartes-images pour repérer les différentes étapes du récit, des outils de collecte



d'éléments narratifs (verbaux ou non) et d'affichage, un sac nomade pour aller collecter des mots/textures/objets dans les familles et les impliquer dans le projet, ainsi que des ressources numériques pour faciliter la prise en main de la mallette. Elle sera disponible à l'automne 2020.

## kamishibaïs plurilingues

### Mais où est passée la couronne de Nya Nya ? pour les enfants de 4 à 10 ans

Nya-Nya a perdu sa couronne. Où peut-elle bien être ? Pour la retrouver, elle demande de l'aide à un canard qui parle italien, un renard qui parle anglais, un pingouin qui parle soninké, un phoque qui parle arabe algérien, et un tigre du Bengale qui a appris toutes les langues du monde ! Ce kamishibaï est le lauréat du Concours Kamishibaï plurilingue (1ère édition). Il est accompagné de fiches pédagogiques qui incitent les enfants à devenir à leur tour des détectives des langues.

Thèmes abordés :

- La diversité des langues de notre environnement
- Le rôle de détective pour la résolution de l'enquête



### Soup Joumou pour les enfants à partir de 6 ans

Grand gagnant du Concours Kamishibaï plurilingue 2017, Soup Joumou a été créé par une classe d'UPE2A en Guyane. Les éditions Calicephale ont proposé de co-éditer le projet.



Gladys habite en Guyane, là où les coqs chantent cocorico, cocoroco, ou encore kukeluku ! Un matin, sa mère lui demande d'aller au marché acheter les ingrédients pour faire une «soupe joumou». Mais Gladys perd la liste... Sur le marché, de nombreuses langues sont parlées, et pour réunir tous les ingrédients, Gladys et son ami Francoeur devront passer du français au portugais au créole haïtien et au chinois ! Parviendront-ils à rassembler tous les ingrédients à temps pour fêter la nouvelle année ?

Thèmes abordés :

- La recette de cuisine plurilingue
- Les échanges intergénérationnels et interculturels
- Les modes de vie, fêtes et traditions

### Application web "les Kamishibaïs plurilingues numériques"

Cette application numérique gratuite permet de découvrir des Kamishibaïs plurilingues dans lesquels coexistent plusieurs langues, et notamment différentes langues des signes d'ici et d'ailleurs. A la fin de chaque histoire, des jeux sont à réaliser avec les enfants, pour s'amuser avec les mots, enquêter sur les langues qui nous entourent et tisser des liens avec notre langue commune, le français.

En ligne sur <https://www.dulala.fr/kamishibaïs-numériques/>



## Albums jeunesse

### Les Langues de Chat, pour les enfants de 5 À 10 ans



Thèmes abordés :

- La diversité des langues présentes dans notre environnement
- Les appartenances culturelles plurielles
- Le déroulé d'une enquête dans la ville

Les Langues de Chat est un album traitant avec humour de la diversité linguistique et culturelle. En suivant Olivia dans une enquête à travers sa ville, les enfants découvrent une pluralité de personnages, aux appartenances culturelles et aux langues multiples.

A travers les activités proposées dans les fiches pédagogiques téléchargeables en ligne, les enfants deviennent eux-mêmes des détectives des langues.

Existe aussi en version Kamishibaï plurilingue.

Les Langues de Chat a reçu



### Sophie et ses langues, pour les enfants de 6 À 10 ans

L'histoire des langues qui entourent la jeune Sophie permet de stimuler chez les enfants une réflexion sur la diversité : Quelles sont les langues de ma famille, de mes voisins, de mes camarades ? Pourquoi et comment connaissons-nous toutes ces langues ? L'histoire est illustrée par des dessins originaux qui "donnent à voir" les différentes langues dont il est question dans le livre.

8 jeux plurilingues à la fin de l'album accompagnent la découverte des langues de Sophie.

Sophie et ses langues, c'est aussi :

- Une trentaine de traductions du texte intégral à télécharger sur le site de Dulala pour constituer votre bibliothèque plurilingue
- Des fiches pédagogiques en téléchargement libre permettant aux enfants de s'ouvrir aux langues d'ici et d'ailleurs.



Thèmes abordés :

- La famille et ses langues
- La biographie langagière : les langues avec lesquelles nous construisons notre identité

## Raconter

tell  
أقول  
告诉  
decir  
לספר

# CD de comptines pour découvrir les langues pour les enfants dès la naissance



« 26 comptines pour découvrir les langues » est un CD réalisé par Dulala avec des chanteurs et chanteuses de tous les horizons, accompagnés d'une instrumentation guitare et percussion qui met en valeur la richesse des langues qui nous entourent.

Un livret contenant les paroles et des pistes d'activités vous permet de vous saisir de ce CD, à l'heure de jouer, de dormir, ou de s'éveiller aux langues !

Types de chansons :

- Comptines pour jouer
- Berceuses pour s'endormir
- Formulettes pour choisir ou éliminer
- Piste instrumentale pour chanter vous-mêmes !

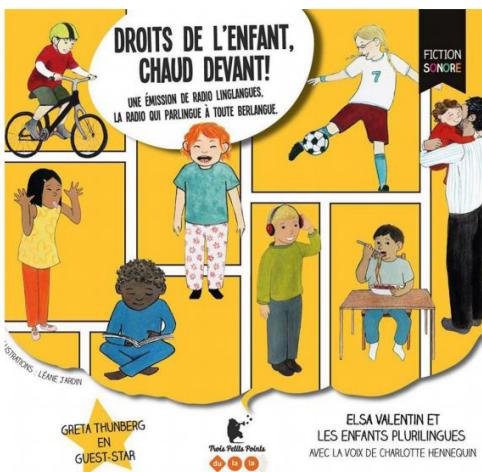
Objectifs pédagogiques :

- S'éveiller à la diversité des langues dès la petite enfance
- Accueillir chaque enfant dans son identité plurielle
- Tisser des liens entre les langues des familles et le français



## Droits de l'enfant, chaud devant !

Un partenariat avec la maison d'édition Les Trois Petits Points



Grâce à la plume toujours aussi inventive et originale d'Elsa Valentin (la talentueuse auteure de *Bou et les 3 zours*), une nouvelle fréquence radio est née : « Radio Linglangues, la radio qui parlingue à toute berlangue » est une vraie-fausse radio dans laquelle les enfants donnent le la, et qui fait la part belle aux langues du monde entier.

L'émission du jour est consacrée aux droits de l'enfant. Tout en humour et en légèreté, on y apprend plein de choses sur leur histoire et sur la convention de Genève aux côtés de petits spécialistes. Mais ce sont aussi des témoignages de mineur-e-s isolé-e-s, des petits droits de rien du tout revendiqués très sérieusement, un micro-trottoir hilarant, un reportage dans une école bilingue pas comme les autres, une interview politique et des coups de gueule en pagaille. Le tout est rythmé par des pauses musicales multilingues.

Dulala est très fière d'avoir accompagné la création de ce petit ovni dans le paysage sonore, avec plus de 80 interprètes, 21 langues en tout, et une invitée surprise qui n'a pas sa langue dans sa poche...Greta Thunberg !

# Escape Game multilingue

Un partenariat avec l'Institut Français et le réseau Eunic



Crédit photo :  
Hortense Vinet / Voyez-vous

Toutes les indications nécessaires pour organiser le jeu sont disponibles en accès libre sur notre site internet : matériel à prévoir, déroulement du jeu, documents à imprimer. De plus, un livret d'activités est spécialement destiné en téléchargement aux animateur·rice·s ou enseignant·e·s intervenant avec des apprenant·e·s de français : il permet de prolonger le jeu et de proposer des activités complémentaires aux différents publics.



A l'occasion des 10 ans de Dulala, en partenariat avec l'Institut français, un Escape Game multilingue a été créé. Il s'agit d'un jeu d'évasion convoquant différentes cultures et langues, conçu pour être mis en oeuvre dans toute structure accueillant du public à partir de 11 ans : établissements scolaires, bibliothèques, centres de cours du réseau des Alliances françaises et Institut français... Chaque équipe a pour mission de résoudre en une heure environ une série d'énigmes plurilingues afin d'accéder en premier à la récompense.

## Jeux éducatifs

### Jeu de 7 familles et langues pour les enfants à partir de 5 ans

Dans ce jeu, 7 familles parlent 7 langues différentes : l'anglais, le bambara, le breton, le créole réunionais, l'espagnol, le français et le vietnamien !

Pour obtenir une famille complète, il faudra nommer les membres dans chacune de ces langues... Un beau défi pour découvrir la diversité linguistique et culturelle qui nous entoure !

A partir des fiches pédagogiques téléchargeables qui accompagnent le jeu, les enfants s'initient à la comparaison des langues, à l'écrit ou à l'oral !

Les audios sont disponibles sur le site de Dulala.

Thèmes abordés :

- La diversité linguistique et culturelle présente en France et les métissages familiaux
- Le vocabulaire de la famille dans 7 langues



## Et d'autres

**en téléchargement libre sur le site de Dulala**  
**jeux traditionnels adaptés à tous les enfants**  
**pour leur permettre de découvrir la diversité des langues**



El doble plurilingue

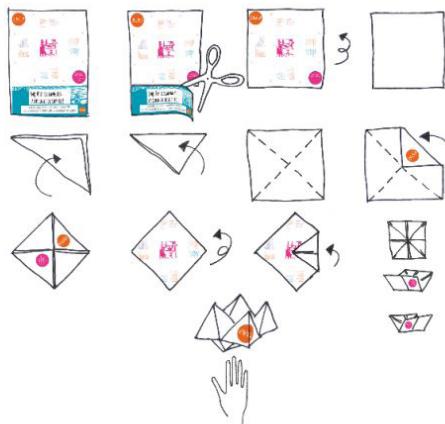


Le memory des onomatopées

Dulala propose différents jeux à télécharger et imprimer soi-même. Revisitant des jeux traditionnels, ces jeux éducatifs permettent de découvrir les langues qui nous entourent à partir de nombreux défis !

Vous pourrez y jouer en famille ou à l'école, en bibliothèque ou en centre de loisirs.

Chaque jeu est accompagné des règles du jeu et, le cas échéant, des audios à écouter sur le site de Dulala. Téléchargez, imprimez, le tour est joué !



La cocotte plurilingue



## Affiches

### Le plurilinguisme, un atout pour le cerveau

Qu'est-ce qu'une langue ? Que se passe-t-il dans notre cerveau quand nous utilisons une ou plusieurs langues ? Quels sont les bénéfices du plurilinguisme ? Les réponses sont dans cette affiche disponible en plusieurs langues à diffuser largement ! Merci à la présidente d'honneur de Dulala, Christine Hélot, professeure émérite à l'université de Strasbourg, sociolinguiste et spécialiste du plurilinguisme, pour ses précieux conseils et sa relecture avisée. Merci également à tou-te-s les bénévoles pour la traduction de cette affiche !

**LE PLURILINGUISSIME,  
un atout pour le cerveau**

**Une langue, c'est**

lang<sup>2</sup>  
langue  
lèng<sup>2</sup>  
lingua  
noz  
spro<sup>2</sup>  
tong<sup>2</sup>  
taal

une vision du monde  
un outil de communication  
des outils de survie  
des codes culturels

sons  
mots  
phrases

**Quelle que soit la langue parlée,  
que se passe-t-il dans le cerveau ?**

Le cortex moteur  
se charge de la prononciation

Le cerveau:  
Le faisceau arciforme transmet l'information de l'oreille de Broua à l'oreille de Wernicke

L'oreille de Broua  
sert à produire le langage en envoyant des signaux aux voies auditives primaires

Voies auditives primaires  
reçoit les mots

Le cortex de Wernicke  
permet la compréhension des mots

**Parler plusieurs langues,  
c'est :**

participer à la réorganisation constante du cerveau

adapter différentes façons d'apprehender le monde

entrainer les fonctions cognitives

DÉCROISSANCE  
OUVERTURE SUR LE MONDE  
ATTENTION SÉLECTIVE COGNITIVE  
PENSEE DIVERGENTE

PLURILINGUISSIME CÉRÉbraLE

## « Parents, vos langues sont une chance. »

« Quels sont les avantages du bilinguisme ? Ma langue est-elle utile pour mon enfant ? Que va-t-il se passer à l'école pour mon enfant qui grandit avec plusieurs langues ? » Autant de questions que se posent les parents d'enfants grandissant avec plusieurs langues.

Dulala propose une affiche traduite dans une douzaine de langues à télécharger et imprimer, pour répondre à ces questions, faire tomber les peurs et préjugés sur le bilinguisme et soutenir la création d'un dialogue entre parents et structures éducatives. Une affiche qui continue de voyager depuis sa création en 2018, grâce à de nouvelles traductions en vietnamien, albanais et soninké, entre autres !



## Photographie réalisée à la mythique bibliothèque Salaborsa à Bologne en Italie.

► Le savez-vous ?

# Parents, Vos langues sont une chance

## Le bilinguisme

Que des avantages, dans toutes les langues !

**Mon enfant grandit avec plusieurs langues : est-ce un problème ?**

► C'est possible, un enfant peut rencontrer des difficultés avec plusieurs langues, mais ce n'est pas toujours le cas.

► De plus, les langues, faire partie toutes trois de nos outils, tout est possible !

► Cependant, pour que votre enfant puisse bien développer le langage à son rythme.

**Il est difficile que ma fille apprenne à lire et à écrire**

► Importante que votre enfant ait facile accès à l'écriture et à la lecture.

► Continuez à lui parler dans votre langue, montrer comment lire et écrire, mais aussi dans une autre langue, même si c'est difficile.

► Il est important que l'enfant soit motivé dans la langue qu'il apprend, et de l'écriture dans la langue qu'il parle, et de l'écriture dans la langue qu'il apprend.

**Posé d'inquiétude !**

**Ma fille est bilingue avec plusieurs langues : que devra-t-elle apprendre à l'école ?**

► Les deux langues que votre enfant connaît doivent être enseignées à l'école.

► Il est important que l'enfant soit motivé et intéressé pour apprendre ces deux langues.

► Cependant, il est important que l'enfant ait appris à lire et à écrire dans une langue, et que l'enfant soit motivé à apprendre la deuxième langue.

**Elle bilingue, c'est pourtant :**

- être plus rapidement dans l'école
- être plus motivé pour apprendre
- développer le sens de l'humour et de l'écriture
- s'adapter à des situations diverses
- être plus ouvert et plus tolérant

**A condition que toutes les langues de l'enfant soient enseignées et soutenues**

**Au quotidien**

**► EN FAMILLE**

RACONTE, CHANTER, LIRE, JOUER, ...

**ÉCHANGER, RENCONTRER**

Un conseil pourriez-vous donner aux parents

**DANS LES STRUCTURES EDUCATIVES**

croches, centres sociaux, etc.

sur les langues maternelles et de la structure

**PARISER**

des mots, des histoires, des chansons dans les langues

• baba • 0-6 mois • 6-12 mois • 1-3 ans • 3-6 ans • 6-12 ans • 12-18 ans • 18-24 ans • 24-36 ans • 36-48 ans • 48-60 ans • 60-72 ans • 72-84 ans



# Lexilala

## Les mots pour comprendre l'école

Suite à un travail en partenariat avec la FCPE de Montreuil, nous avons initié le projet à partir du diagnostic suivant : la communication avec les structures éducatives est souvent source d'incompréhension notamment pour les familles dont le français n'est pas la langue première. Lexilala veut être une des réponses possibles pour faciliter la communication entre l'école et ces familles tout particulièrement.

Comment ? A travers plus de 260 mots clés de l'école traduits dans 10 langues : l'anglais, l'arabe, le chinois mandarin, l'espagnol, le grec, l'italien, le roumain, le russe, le turc, le soninké.

Lexilala contribue ainsi à intégrer pleinement les parents dans la communauté éducative quelle que soit leur langue et ouvrir l'école sur des langues parlées en France par de nombreuses familles.



les mots pour comprendre l'école  
the words to understand school

كلمات لفهم المدرسة

了解学校的话

las palabras para comprender la escuela

xottu beenu ga xallan faamudini o yi

ပအနီးယားပြုခြင်း မောင်းသာစ်စားကုန်

okulu anlama sözleri



Retrouvez d'autres ressources DULALA à visionner ou imprimer gratuitement depuis le site [www.dulala.fr](http://www.dulala.fr)



Dulala chez Mundo-M  
47 avenue Pasteur  
93100 Montreuil

[www.dulala.fr](http://www.dulala.fr)  
info@dulala.fr / 09 51 24 20 73

suivez nous sur



#### Première de couverture :

语言 : chinois	limbi : roumain
език : bulgare	한어 : coréen
idiomas : espagnol	nyeltek : hongrois
Sprachen : allemand	ენის : géorgien
languages : anglais	lang : créole réunionais
اللغات : arabe	הפה : hébreu
lingue : italien	

---

#### Textes :

Caroline Natali, Anna Stevanato, Joyce Peel

#### Mise en page :

Natacha Texier

#### Identité visuelle :

V. et R. Baur, M. Maione

#### Photos :

©Dulala





Von einer Sprache zur anderen from one language  
to another de un idioma a otro da una lingua all'altra  
С одного языка на другой d'une langue à l'autre  
Vùn'ra Sproch zù der Àndra Hizkuntz batetik beste-  
batera մի լեզվից մյուս լեզվու A yezh da yezh От  
един език на друг D'una llengua a l'altra S jednog  
jezika na drugi Ühest keelest teise 从一种语言到另  
一个Από την μία γλώσσα στην άλλη Egyik nyelvről  
a másikra Dari suatu bahasa ke bahasa yang lain  
Si themasselayth ghar thayadh Vun enger Sprooch  
zur anerer Fiteny iray mankany amin'ny teny hafa  
van de ene taal naar de andere Z jednego języka na  
drugi De uma língua a outra dintr-o limbă în alta Z  
jedného jazyka do druhého xanne katta xanne  
Amanza ou roiyad Bir dilden başka bir dile Lakk b